

PART II / PARTIE II

Volume 31, No. 7 / Volume 31, n° 7

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2010-07-30

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-002-2010 TR-002-2010	An Act to Amend the Elections and Plebiscites Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les élections et les référendums—Entrée en vigueur	153
SI-003-2010 TR-003-2010	Exemptions Act, coming into force Loi sur les biens insaisissables—Entrée en vigueur	153
SI-004-2010 TR-004-2010	An Act to Amend the Residential Tenancies Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur la location des locaux d'habitation—Entrée en vigueur	153
SI-005-2010 TR-005-2010	An Act to Amend the Dental Auxiliaries Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les auxiliaires dentaires—Entrée en vigueur	154
SI-006-2010 TR-006-2010	An Act to Amend the Veterinary Profession Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les vétérinaires—Entrée en vigueur	154
R-050-2010 R-050-2010	Statutory Instruments Regulations, amendment Règlement sur les textes réglementaires—Modification	155
R-051-2010 R-051-2010	Exemptions Regulations Règlement sur les biens insaisissables	156
R-052-2010 R-052-2010	Residential Tenancies Regulations Règlement sur la location des locaux d'habitation	157
R-053-2010 R-053-2010	Dental Auxiliaries Regulations Règlement sur les auxiliaires dentaires	174

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-054-2010 R-054-2010	Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations, amendment Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation—Modification	176
R-055-2010 R-055-2010	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	192
R-056-2010 R-056-2010	Historical Sites Declaration, repeal Déclaration de lieux historiques—Abrogation	196
R-057-2010 R-057-2010	K'ásho Got'iné Temporary Prohibition Order Arrêté temporaire de prohibition à K'ásho Got'iné	196
R-058-2010 R-058-2010	Charter Community of Tsiigehtchic Continuation Order Arrêté portant prorogation de la collectivité à charte de Tsiigehtchic	197
R-059-2010 R-059-2010	Settlement of Arctic Red River Continuation Order, repeal Arrêté portant prorogation de la localité d'Arctic Red River—Abrogation	200
R-060-2010 R-060-2010	Lutsel K'e Housing Authority Order, amendment Arrêté sur l'office d'habitation de Lutsel K'e—Modification	200
R-061-2010 R-061-2010	Rae-Edzo Housing Authority Order, amendment Arrêté sur l'office d'habitation de Rae-Edzo—Modification	201
R-062-2010 R-062-2010	Somba K'e Housing Authority Order, amendment Arrêté sur l'office d'habitation de Somba K'e—Modification	202

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT

SI-002-2010

2010-06-24

**AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS AND
PLEBISCITES ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 53 of *An Act to Amend the Elections and Plebiscites Act*, S.N.W.T. 2010, c.15, orders that such Act come into force July 1, 2010.

EXEMPTIONS ACT

SI-003-2010

2010-06-24

**EXEMPTIONS ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 12 of the *Exemptions Act*, S.N.W.T. 2010, c.4, orders that such Act come into force July 1, 2010.

RESIDENTIAL TENANCIES ACT

SI-004-2010

2010-06-24

**AN ACT TO AMEND THE RESIDENTIAL
TENANCIES ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of *An Act to Amend the Residential Tenancies Act*, S.N.W.T. 2008, c.9, orders that such Act come into force September 1, 2010.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES
RÉFÉRENDUMS**

TR-002-2010

2010-06-24

**LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LES ÉLECTIONS ET LES
RÉFÉRENDUMS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 53 de la *Loi modifiant la Loi sur les élections et les référendums*, L.T.N.-O. 2010, ch. 15, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

LOI SUR LES BIENS INSAISSISSABLES

TR-003-2010

2010-06-24

**LOI SUR LES BIENS
INSAISSISSABLES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les biens insaisissables*, L.T.N.-O. 2010, ch. 4 décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

**LOI SUR LA LOCATION DES LOCAUX
D'HABITATION**

TR-004-2010

2010-06-24

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA LOCATION DES LOCAUX
D'HABITATION—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi modifiant la Loi sur la location des locaux d'habitation*, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.

DENTAL AUXILIARIES ACT

SI-005-2010

2010-06-28

**AN ACT TO AMEND THE DENTAL
AUXILIARIES ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 11 of *An Act to Amend the Dental Auxiliaries Act*, S.N.W.T. 2010, c.14, orders that such Act come into force July 1, 2010.

VETERINARY PROFESSION ACT

SI-006-2010

2010-06-28

**AN ACT TO AMEND THE VETERINARY
PROFESSION ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 16 of *An Act to Amend the Veterinary Profession Act*, S.N.W.T. 2010, c.19, orders that such Act come into force July 1, 2010.

LOI SUR LES AUXILIAIRES DENTAIRES

TR-005-2010

2010-06-28

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
AUXILIAIRES DENTAIRES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 11 de la *Loi modifiant la Loi sur les auxiliaires dentaires*, L.T.N.-O. 2010, ch. 14, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

TR-006-2010

2010-06-28

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES VÉTÉRINAIRES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 16 de la *Loi modifiant la Loi sur les vétérinaires*, L.T.N.-O. 2010, ch. 19, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

R-050-2010

2010-06-24

STATUTORY INSTRUMENTS
REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Statutory Instruments Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Statutory Instruments Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-19, are amended by these regulations.*

2. Section 2 is amended

- (a) by adding "Court of Appeal," before "Supreme Court" in paragraph (a); and
- (b) by repealing paragraphs (b) and (c) and substituting the following:

- (b) a direction, declaration or order issued or made under the *Child and Family Services Act*;

3. (1) Subsection 3(1) is repealed and the following is substituted:

3. (1) The Registrar shall maintain separate registers for regulations and for those statutory instruments that are not regulations.

(2) Subsection 3(4) is amended by striking out "shall" and substituting "must".

(3) Subsections 3(5) and (6) are each amended by striking out "shall" and substituting "must".

(4) Subsection 3(7) is amended by striking out "shall" and substituting "must".

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

R-050-2010

2010-06-24

RÈGLEMENT SUR LES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les textes réglementaires, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-19, est modifié par le présent règlement.*

2. L'article 2 est modifié par :

- a) insertion de «de la Cour d'appel,» avant «de la Cour suprême» à l'alinéa a);
- b) abrogation des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

- b) les instructions données, les déclarations faites ou les ordonnances rendues en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

3. (1) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le registraire tient des registres distincts pour les règlements et pour les textes réglementaires qui ne sont pas des règlements.

(2) Le paragraphe 3(4) est modifié par suppression de «portent» et par substitution de «doivent porter».

(3) Les paragraphes 3(5) et (6) sont modifiés par suppression de «est formé» et par substitution de «doit être formé».

(4) Le paragraphe 3(7) est modifié par suppression de «attribue» et par substitution de «doit attribuer».

4. Section 4 is repealed and the following is substituted:

4. There is no fee payable for copies of statutory instruments obtained under section 15 of the Act.

5. (1) Section 5 is amended by striking out "municipal or settlement corporation" wherever it appears and substituting "municipal corporation".

(2) The French version of subsection 5(3) is amended by striking out "ou de la corporation de localité".

EXEMPTIONS ACT

R-051-2010

2010-06-24

EXEMPTIONS REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 8 of the *Exemptions Act* and every enabling power, makes the *Exemptions Regulations*.

1. The following are the maximum prescribed limits for property of a debtor that is, under subsection 2(1) of the Act, exempt from seizure under a writ of execution:

- (a) \$5,000 for household furnishings, utensils, equipment and appliances referred to in paragraph 2(1)(a);
- (b) the amounts required for the next 12 months for food, fuel and other necessities of life referred to in paragraph 2(1)(c);
- (c) \$12,000 for tools, instruments, books and other personal property referred to in paragraph 2(1)(d);
- (d) \$15,000 for tools, instruments, all-terrain vehicles, watercraft and other personal property referred to in paragraph 2(1)(e);
- (e) \$50,000 for the debtor's interest in the principal residence referred to in paragraph 2(1)(f);
- (f) \$6,000 for a motor vehicle referred to in paragraph 2(1)(h).

4. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Aucun droit n'est payable pour l'obtention d'un exemplaire des textes réglementaires en vertu de l'article 15 de la Loi.

5. (1) L'article 5 est modifié par suppression de «et aux corporations de localité», à chaque occurrence.

(2) La version française du paragraphe 5(3) est modifiée par suppression de «ou de la corporation de localité».

LOI SUR LES BIENS INSAISSISSABLES

R-051-2010

2010-06-24

RÈGLEMENT SUR LES BIENS INSAISSISSABLES

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les biens insaisissables* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les biens insaisissables*.

1. Les montants maximaux prescrits pour les biens d'un débiteur qui sont insaisissables en vertu d'un bref d'exécution en application du paragraphe 2(1) de la Loi sont les suivants :

- a) 5 000 \$ pour les fournitures et accessoires d'ameublement de maison, les ustensiles, l'équipement et les appareils ménagers visés à l'alinéa 2(1)a) de la Loi;
- b) les montants nécessaires au cours des 12 prochains mois pour la nourriture, le carburant et les autres nécessités visés à l'alinéa 2(1)c) de la Loi;
- c) 12 000 \$ pour les outils, les instruments, les livres et les autres biens mobiliers visés à l'alinéa 2(1)d) de la Loi;
- d) 15 000 \$ pour les outils, les instruments, les véhicules tout-terrain, les embarcations et les autres biens mobiliers visés à l'alinéa 2(1)e) de la Loi;
- e) 50 000 \$ pour l'intérêt du débiteur dans la résidence principale visé à l'alinéa 2(1)f) de la Loi;
- f) 6 000 \$ pour le véhicule automobile visé à l'alinéa 2(1)h) de la Loi.

2. Unless otherwise ordered by the Supreme Court, the prescribed minimum amount referred to in subsection 7(2) of the Act is \$1,000 plus \$250 for each dependant.

3. **These regulations come into force July 1, 2010.**

RESIDENTIAL TENANCIES ACT

R-052-2010

2010-06-24

RESIDENTIAL TENANCIES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 92 of the *Residential Tenancies Act* and every enabling power, makes the *Residential Tenancies Regulations*.

1. A written tenancy agreement may be made in the form of a tenancy agreement as set out in the Schedule.

2. For the purposes of subsection 16(1) of the Act, a landlord shall calculate simple interest on a security deposit or pet security deposit at a rate that is equal to the Chartered Bank Administered Interest Rate for Non-Chequable Savings Deposits established by the Bank of Canada, in effect on January 1 in the year that the interest is credited.

3. For the purposes of subsection 41(2) of the Act, a late payment penalty respecting the rent due under a tenancy agreement must not exceed \$5 plus \$1 for each day after the due date that the rent is late, to a maximum of \$65.

4. (1) In this section,

"receiver" means a landlord, tenant or rental officer who is served with or given a notice or other document by e-mail, or who is intended to be served with or given a notice or other document by e-mail;

"sender" means a landlord, tenant or rental officer who sends a notice or other document to be served on or given to a receiver by e-mail.

2. Sauf ordonnance contraire de la Cour suprême, le montant minimal prescrit visé au paragraphe 7(2) de la Loi est de 1 000 \$, plus 250 \$ pour chacune des personnes à charge.

3. **Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.**

LOI SUR LA LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

R-052-2010

2010-06-24

RÈGLEMENT SUR LA LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 92 de la *Loi sur la location des locaux d'habitation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la location des locaux d'habitation*.

1. Le bail écrit peut avoir la forme du bail prévu à l'annexe.

2. Pour l'application du paragraphe 16(1) de la Loi, le locateur calcule les intérêts simples sur un dépôt de garantie ou un dépôt pour animal de compagnie au taux égal au taux d'intérêt réglementé des banques à charte pour les dépôts d'épargne non transférables par chèque fixé par la Banque du Canada, applicable au 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle l'intérêt est crédité.

3. Pour l'application du paragraphe 41(2) de la Loi, la pénalité sur les arriérés de loyer aux termes d'un bail ne peut pas dépasser 5 \$ plus 1 \$ par jour de retard de paiement après la date d'échéance, jusqu'à concurrence de 65 \$.

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«destinataire» Le locateur, le locataire ou le régisseur qui reçoit ou qui est destiné à recevoir signification d'un avis ou d'un autre document par courrier électronique, ou qui reçoit ou qui est destiné à recevoir un avis par courrier électronique.

«expéditeur» Le locateur, le locataire ou le régisseur qui envoie un avis ou un autre document aux fins de signification ou de remise au destinataire par courrier électronique.

(2) For the purposes of subsection 71(1) of the Act, a notice or other document to be served on or given to a landlord, tenant or rental officer may be served or given by e-mail if the receiver provides his or her e-mail address to the sender for that purpose.

(3) The e-mail message to which a document served or given by e-mail is attached must include

- (a) the sender's name, address, telephone number and e-mail address;
- (b) the date and time of transmission; and
- (c) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

(4) A document served or given by e-mail is deemed to have been received three days after it is sent.

(5) Subsection (4) does not apply if the sender receives an e-mail message stating that the e-mail attaching the document has not been delivered to the receiver's e-mail address.

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

5. Notwithstanding section 2, a landlord shall calculate interest on a security deposit or a pet security deposit held in 2010 as follows:

- (a) at the rate of 0.36% per annum on any amount held for the period from January 1, 2010 to August 31, 2010;
- (b) at the rate of 0.05% per annum on any amount held for the period from September 1, 2010 to December 31, 2010.

6. These regulations come into force September 1, 2010.

(2) Pour l'application du paragraphe 71(1) de la Loi, la signification ou la remise des avis ou autres documents au locateur, au locataire ou au régisseur peut se faire par courrier électronique si le destinataire remet à l'expéditeur son adresse électronique à cette fin.

(3) Le message électronique qui accompagne le document signifié ou remis par courrier électronique doit inclure les renseignements suivants :

- a) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et l'adresse électronique de l'expéditeur;
- b) la date et l'heure de transmission;
- c) le nom et le numéro de téléphone d'une personne ressource advenant des difficultés de transmission.

(4) Le document signifié ou remis par courrier électronique est réputé avoir été reçu trois jours après son envoi.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'expéditeur reçoit un message électronique l'avisant que le message électronique auquel était joint le document n'a pas été remis à l'adresse électronique du destinataire.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Malgré l'article 2, le locateur calcule les intérêts sur un dépôt de garantie ou un dépôt pour animal de compagnie détenu en 2010, comme suit :

- a) au taux annuel de 0,36 % sur tout montant couvrant la période du 1^{er} janvier 2010 au 31 août 2010;
- b) au taux annuel de 0,05 % sur tout montant couvrant la période du 1^{er} septembre 2010 au 31 décembre 2010.

6. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.

SCHEDULE
FORM

(section 1)

TENANCY AGREEMENT

Residential Tenancies Act

1. PARTIES - Landlord and Tenant(s)

This Tenancy Agreement is between:

_____, Landlord
(full legal name of landlord)

(landlord's phone number)

- AND -

_____, Tenant
(name(s) of tenant(s))

(tenant's phone number)

2. PREMISES - Rental Unit

The Landlord agrees to rent to the Tenant and the Tenant agrees to rent from the Landlord the following rental premises:

(full community address of rental premises - indicate if a lot for a mobile home)

3. TERM

(Complete either (a) or (b))

(a) Fixed Term Tenancy

The tenancy is for a fixed term beginning on _____, 20__ and ending on _____, 20__.
(start date) (end date)

[NOTE: A term tenancy agreement is automatically renewed as a monthly periodic agreement unless:

- (i) the tenancy has ended in accordance with the *Residential Tenancies Act*,
- (ii) the landlord and tenant have entered into a new tenancy agreement, or
- (iii) the tenant is an employee of the landlord and the rental premises are a benefit of employment.

(Section 49 of the Act)]

ANNEXE
FORMULE

(article 1)

BAIL***Loi sur la location des locaux d'habitation*****1. PARTIES - Locateur et locataires(s)**

Bail conclu entre :

_____, locateur
(nom au complet du locateur)_____
(numéro de téléphone du locateur)

- ET -

_____, locataire
(nom(s) du (des) locataire(s))_____
(numéro de téléphone du locataire)**2. LOGEMENT - Unité locative**

Le locateur convient de louer au locataire et le locataire convient de louer du locateur le logement locatif suivant :

(adresse complète du logement locatif - préciser s'il s'agit d'un lot pour maison mobile)**3. DURÉE**

(Remplir a) ou b))

a) Location à durée déterminéeIl s'agit d'un bail à durée déterminée débutant le _____ 20 __ et expirant le _____ 20 ____.
(date du début) (date d'expiration)**[REMARQUE :** le bail à durée déterminée est renouvelé automatiquement en tant que bail périodique mensuel
sauf dans les cas suivants :

- (i) le bail a été résilié conformément à la *Loi sur la location des locaux d'habitation*,
- (ii) le locateur et le locataire ont conclu un nouveau bail,
- (iii) le locataire est un employé du locateur et le logement locatif est offert à titre d'avantage professionnel.

(Article 49 de la Loi)]

(b) Periodic Tenancy

The tenancy is periodic beginning on _____, 20__ and continuing from _____
(start date) (month to month or week to week)

4. RENT

The Tenant agrees to pay the Landlord \$ _____ on the _____ day of every _____, plus the following charges:

\$ _____ for parking for each vehicle

\$ _____ for _____

\$ _____ for _____

If the Tenancy Agreement is made for a fixed term and the rental premises are not subsidized public housing check one of the following:

The rent shall not be increased during the term of the Tenancy Agreement.

The rent may be increased during the term of the Tenancy Agreement, 12 months after the last rental increase on these rental premises and with notice to the Tenant. (Section 47 of Act)

The date of the last rental increase for the rental premises was _____, 20__.

[NOTE: A tenant who does not pay his or her rent on the date specified in the tenancy agreement may be liable to a penalty. (Section 41 of Act)]

5. SERVICES AND FACILITIES

The following services and facilities are included in the rent:

The following services and facilities are the responsibility of the Tenant:

b) Bail périodique

Il s'agit d'un bail périodique débutant le _____ 20 __ et se poursuivant _____.
 (date du début) (au mois ou à la semaine)

4. LOYER

Le locataire convient de payer au locateur _____ \$ le _____ jour de chaque _____ ,
 en sus des frais suivants :

_____ \$ par véhicule, pour le stationnement

_____ \$ pour _____

_____ \$ pour _____

S'il s'agit d'un bail à durée déterminée portant sur un logement locatif qui n'est pas un logement public subventionné, cocher l'une des cases suivantes :

Il n'y aura pas d'augmentation de loyer pendant la durée du bail.

Il se peut que le loyer soit augmenté pendant la durée du bail après l'expiration de 12 mois depuis la dernière augmentation de loyer pour le logement locatif en question et moyennant un avis au locataire. (Article 47 de la Loi)

La date de la dernière augmentation de loyer pour le logement locatif était le _____ 20 __.

[REMARQUE : le locataire qui ne paie pas son loyer à la date précisée dans le bail est passible d'une pénalité. (Article 41 de la Loi)]

5. SERVICES ET INSTALLATIONS

Le loyer comprend les services et les installations suivants :

Les services et installations suivants sont à la charge du locataire :

6. SECURITY DEPOSIT

A security deposit of \$ _____ is required.

The Landlord acknowledges receipt of \$ _____, or _____ % of the security deposit owing which was paid on _____, 20 ____.

The remaining \$ _____, or _____ % is due on _____, 20 ____.

[NOTE: A tenant may pay 50% of the required security deposit at the commencement of the tenancy agreement and the balance within three months.

In the case of a weekly tenancy a tenant shall pay to the landlord a security deposit not exceeding one week’s rent. For other terms of tenancy, the tenant shall pay to the landlord a security deposit not exceeding one month’s rent.

A tenant of subsidized public housing or employee who receives housing from his or her employer may be required to pay a security deposit that is calculated on the market-value rent of the rental premises. (Section 14 of Act)]

A pet security deposit of \$ _____ is required.

[NOTE: A tenant who receives permission to keep a pet may be required to pay a pet security deposit that is equal to 50% of the weekly (in the case of weekly tenancies) or monthly rent. A landlord can only ask for one pet security deposit regardless of the number of pets that the landlord has agreed the tenant may keep. (Section 14.1 of Act)

A landlord forfeits the right to retain any part of the security deposit or pet security deposit for repairs of damage to the rental premises if entry and exit inspection reports are not completed or if the landlord fails, without reasonable excuse, to give a copy of each report to the tenant. (Section 18 of Act)]

7. LANDLORD’S OBLIGATION TO MAINTAIN PREMISES

The Landlord shall provide and maintain the rental premises and residential complex in a good state of repair and fit for habitation. (Section 30 of Act)

[NOTE: Where a residential complex is composed of only one rental premises, a landlord and tenant may agree that some or all of the landlord’s obligations shall be performed by the tenant except repairs required as a result of reasonable wear and tear or as a result of fire, water, tempest or other act of God. (Section 31 of Act)]

The parties agree that the Tenant shall perform the following obligations:

6. DÉPÔT DE GARANTIE

Un dépôt de garantie de _____ \$ est requis.

Le locateur accuse réception du montant de _____ \$, ou _____ % du dépôt de garantie exigible payé le _____ 20 __.

Le solde de _____ \$, ou _____ % est dû le _____ 20 __.

[REMARQUE : le locataire peut payer 50% du dépôt de garantie requis au début du bail et le solde dans les trois mois par la suite.

Dans le cas d'une location à la semaine, le locataire paie au locateur un dépôt de garantie maximal équivalent à une semaine de loyer. Dans les autres cas, le locataire paie au locateur un dépôt de garantie maximal équivalent à un mois de loyer.

Le locataire d'un logement public subventionné ou l'employé à qui le locateur offre le logement peut être appelé à payer un dépôt de garantie dont le montant est établi à partir de la valeur du logement sur le marché. (Article 14 de la Loi)]

Un dépôt pour animal de compagnie de _____ \$ est requis.

[REMARQUE : le locataire qui reçoit la permission de garder un animal de compagnie peut être appelé à payer un dépôt pour animal de compagnie équivalent à 50% du loyer hebdomadaire (dans le cas d'une location à la semaine) ou du loyer mensuel. Le locateur ne peut exiger qu'un seul dépôt pour animal de compagnie, peu importe le nombre d'animaux qu'il a autorisé le locataire à garder dans le logement. (Article 14.1 de la Loi)]

Le locateur perd le droit de retenir toute partie du dépôt de garantie ou du dépôt pour animal de compagnie pour la réparation des dommages au logement locatif s'il omet de dresser le rapport d'inspection initiale et le rapport d'inspection finale ou s'il omet, sans raison valable, de remettre un double de chaque rapport au locataire. (Article 18 de la Loi)]

7. OBLIGATION DU LOCATEUR QUANT À L'ENTRETIEN DU LOGEMENT LOCATIF

Le locateur remet et maintient le logement locatif et l'ensemble d'habitation en bon état, qui soit propice à l'habitation. (Article 30 de la Loi)

[REMARQUE : si l'ensemble d'habitation ne comporte qu'un seul logement locatif, le locateur et le locataire peuvent convenir que tout ou partie des obligations du locateur sera à la charge du locataire, exception faite des réparations découlant de l'usure normale ou de tout acte fortuit, notamment du feu, de l'eau ou d'une tempête. (Article 31 de la Loi)]

Les parties conviennent que les obligations suivantes sont à la charge du locataire :

8. OBLIGATIONS UNDER THE ACT

The Landlord and Tenant shall comply with all obligations imposed on them. Obligations under the Act include, but are not limited to, the following:

Landlord	Tenant
Not alter/change locks except with agreement of tenant. (Section 25 of Act)	Not alter/change locks except with agreement of landlord. (Section 25 of Act)
Not enter rental unit except as provided in Act. (Sections 26 and 27 of Act)	Permit entry of landlord as provided in Act. (Sections 26 and 27 of Act)
Provide and maintain rental premises/complex and facilities in a good state of repair and fit for habitation. Make sure standards and laws are complied with. (Section 30 of Act)	Pay rent as required by tenancy agreement. (Section 41 of Act)
Not withhold vital services. (Section 33 of Act)	Repair damages to rental premises/complex caused by wilful or negligent conduct of tenant or tenant's guests. (Section 42 of Act)
Not disturb tenant's possession or enjoyment of the rental premises/complex. (Section 34 of Act)	Not disturb landlord's or other tenant's possession or enjoyment of the rental premises/complex. (Section 43 of Act)
Provide notice of legal name of landlord. (Section 36 of Act)	Maintain rental premises in a state of ordinary cleanliness, and not permit overcrowding. (Section 45 of Act)
Make available copy of Act when requested by tenant. (Section 37 of Act)	Not carry on or permit someone else to carry on an illegal activity in rental premises/complex. (Section 46 of Act)
If complex has more than five rental premises, landlord shall draw up and keep up to date a directory of tenants who require special assistance in an emergency. (Section 38 of Act)	

9. ADDITIONAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

In addition to the obligations set out in the *Residential Tenancies Act*, the parties agree that

the Tenant shall comply with the following obligations:

the Landlord shall comply with the following obligations:

8. OBLIGATIONS EN VERTU DE LA LOI

Le locateur et le locataire respectent toutes les obligations qui leur incombent. Les obligations prévues dans la Loi comprennent, notamment, ce qui suit :

Locateur	Locataire
Ne pas modifier ni changer les serrures sauf avec le consentement du locataire. (Article 25 de la Loi)	Ne pas modifier ni changer les serrures sauf avec le consentement du locateur. (Article 25 de la Loi)
Ne pas entrer dans une unité locative sauf dans les cas prévus dans la Loi. (Articles 26 et 27 de la Loi)	Permettre au locateur d'entrer dans les cas prévus dans la Loi. (Articles 26 et 27 de la Loi)
Remettre et maintenir le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et les installations en bon état, qui soit propice à l'habitation. Veillez au respect des normes et des lois applicables. (Article 30 de la Loi)	Payer le loyer conformément au bail. (Article 41 de la Loi)
Ne pas retenir la prestation d'un service essentiel. (Article 33 de la Loi)	Réparer les dommages causés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation, volontairement ou négligemment, par le locataire ou par ses invités. (Article 42 de la Loi)
Ne pas déranger le locataire ni gêner sa jouissance du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation. (Article 34 de la Loi)	Ne pas déranger le locateur ou les autres locataires ni gêner leur jouissance du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation. (Article 43 de la Loi)
Donner un avis du nom du locateur. (Article 36 de la Loi)	Maintenir le logement locatif en bon état de propreté et ne pas permettre le surpeuplement. (Article 45 de la Loi)
Mettre à la disposition du locataire, à sa demande, un exemplaire de la Loi. (Article 37 de la Loi)	Ne pas se livrer ni permettre que l'on se livre à un acte illicite dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation. (Article 46 de la Loi)
Si l'ensemble d'habitation compte plus de cinq logements locatifs, le locateur tient à jour une liste des locataires qui ont besoin d'aide en cas d'urgence. (Article 38 de la Loi)	

9. AUTRES OBLIGATIONS DES PARTIES

Outre les obligations prévues dans la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, les parties conviennent de ce qui suit :

le locataire respecte les obligations suivantes :

le locateur respecte les obligations suivantes :

10. OVERCROWDING

The Tenant agrees not to permit more than _____ persons to occupy the rental premises on a continuing basis. (Section 45 of Act)

11. SERVICE OF DOCUMENTS AND NOTICES

[**NOTE:** A notice or other document to be served on or given to a landlord, tenant or rental officer, must be served or given by personal service, registered mail, fax (if a fax number is provided) or a method set out in the regulations. (Section 71 of Act) The regulations allow for service by e-mail if an e-mail address is provided. A document served by e-mail is deemed to have been received three days after it is sent. (Section 4)]

The Landlord provides the following information for service:

(landlord's address for service of documents and notices)

The Landlord also agrees that service may be provided by the following means *(check those that apply and provide details):* Fax E-mail

(landlord's fax number for service of documents and notices)

(landlord's e-mail address for service of documents and notices)

The Tenant provides the following information for service:

(tenant's address for service of documents and notices)

The Tenant also agrees that service may be provided by the following means *(check those that apply and provide details):* Fax E-mail

(tenant's fax number for service of documents and notices)

(tenant's e-mail address for service of documents and notices)

12. ASSIGNMENT AND SUBLETTING

Unless the rental premises is subsidized public housing or rental premises provided by an employer to an employee as a benefit of employment, the Tenant may transfer his or her right to occupy by assignment or sublet. The permission of the Landlord, which cannot be unreasonably withheld, must be obtained and the appropriate subletting or assignment agreement must be completed and signed. (Sections 22 and 23 of Act) [**NOTE:** These agreements are approved forms and can be obtained from the Rental Office.]

10. SURPEUPLEMENT

Le locataire convient de ne pas permettre l'occupation continue du logement locatif par plus de _____ personnes. (Article 45 de la Loi)

11. SIGNIFICATION DES DOCUMENTS ET DES AVIS

[REMARQUE : la signification ou la remise des avis ou autres documents au locateur, au locataire ou au régisseur s'effectue à personne, par courrier recommandé, par télécopieur (si un numéro de télécopieur est donné) ou par tout autre mode prévu aux règlements. (Article 71 de la Loi) Le règlement prévoit la signification par courrier électronique si une adresse électronique est fournie. Le document signifié par courrier électronique est réputé avoir été reçu trois jours après son envoi. (Article 4)]

Le locateur fournit les renseignements suivants aux fins de la signification :

(adresse du locateur aux fins de la signification des documents et des avis)

Le locateur convient en outre que la signification peut s'effectuer par les modes suivants (*cocher les modes applicables et préciser*) : télécopieur courrier électronique

(Numéro de télécopieur du locateur aux fins de la signification des documents et des avis)

(Adresse électronique du locateur aux fins de la signification des documents et des avis)

Le locataire fournit les renseignements suivants aux fins de la signification :

(adresse du locataire aux fins de la signification des documents et des avis)

Le locataire convient en outre que la signification peut s'effectuer par les modes suivants (*cocher les modes applicables et préciser*) : télécopieur courrier électronique

(Numéro de télécopieur du locataire aux fins de la signification des documents et des avis)

(Adresse électronique du locataire aux fins de la signification des documents et des avis)

12. CESSION ET SOUS-LOCATION

Sauf dans le cas d'un logement public subventionné ou d'un logement locatif que l'employeur offre à l'employé à titre d'avantage professionnel, le locataire peut transférer son droit d'occupation par cession ou par sous-location. À cette fin, il faut obtenir la permission du locateur, qui ne peut être refusée sans fondement, et conclure une entente de sous-location ou de cession, dûment signée. (Articles 22 et 23 de la Loi) **[REMARQUE :** les formulaires d'entente officiels sont disponibles auprès de la régie.]

13. TERMINATION BY NOTICE

This Tenancy Agreement may be terminated by written notice as follows:

Notice given by:	Tenancy Agreement	Notice Required	Section of Act
Tenant	Weekly	At least seven days before the last day of the rental week.	52(1)(a)
	Monthly	At least 30 days before the last day of the rental month.	52(1)(b)
	Term	At least 30 days before the end of the rental term.	51(1)
Landlord who has rented their only residence in the NWT	Weekly/Monthly	At least 90 days before the last day of a period of tenancy.	52(2)
	Term	At least 30 days before the end of the rental term.	51(2)
Subsidized Public Housing Landlord	Term	At least 30 days before the end of the rental term unless the term is 31 days or less.	51(3) and (4)
	Term deemed renewed as monthly	At least 30 days before the last day of the rental month.	51(5)

13. AVIS DE RÉSILIATION

Le présent bail peut être résilié moyennant un avis écrit, comme suit :

Avis donné par :	Bail	Avis requis	Article de la Loi
Locataire	À la semaine	Au moins sept jours avant le dernier jour de la semaine de location.	52(1)a)
	Au mois	Au moins 30 jours avant le dernier jour du mois de location.	52(1)b)
	À durée déterminée	Au moins 30 jours avant l'expiration de la durée de location.	51(1)
Locateur qui a loué son unique résidence aux TNO	À la semaine/au mois	Au moins 90 jours avant le dernier jour de la période de location.	52(2)
	À durée déterminée	Au moins 30 jours avant l'expiration de la durée de location.	51(2)
Locateur d'un logement public subventionné	À durée déterminée	Au moins 30 jours avant l'expiration de la durée de location sauf si la durée est de 31 jours ou moins.	51(3) et (4)
	Location réputée renouvelée en tant que location au mois	Au moins 30 jours avant le dernier jour du mois de location.	51(5)

14. TERMINATION FOR CAUSE

The Landlord may, at any time, file an application to a rental officer seeking termination of the tenancy agreement for cause.

[**NOTE:** A landlord who has given notice of termination shall make an application to a rental officer for an order to terminate the tenancy agreement. (Section 54 of Act)]

DATED THIS _____ DAY OF _____, 20__ AT _____ IN THE
NORTHWEST TERRITORIES.

(Tenant)

(Landlord)

(Tenant)

(Landlord)

(Tenant)

(Tenant)

14. RÉSILIATION MOTIVÉE

Le locateur peut, à tout moment, présenter une demande auprès du régisseur en vue d'obtenir la résiliation du bail pour un motif valable.

[REMARQUE : le locateur qui a donné un avis de résiliation présente une demande auprès du régisseur en vue d'obtenir un ordre de résiliation du bail. (Article 54 de la Loi)]

FAIT LE _____ JOUR DE _____ 20__ À _____ AUX
TERRITOIRES DU NORD-OUEST.

(locataire)

(locateur)

(locataire)

(locateur)

(locataire)

(locataire)

DENTAL AUXILIARIES ACT

R-053-2010

2010-06-28

**DENTAL AUXILIARIES
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 17 of the *Dental Auxiliaries Act* and every enabling power, makes the *Dental Auxiliaries Regulations*.

**Dental Hygienists Registration
Requirements**

1. For the purposes of paragraph 3(2)(b) of the Act, a person who graduated in dental hygiene from a college, school or university more than three years before applying to be registered in the Dental Hygienists Register, is entitled to be registered if he or she has since

- (a) completed a Refresher Education Course on Dental Hygiene from a college, school or university accredited by the Commission on Dental Accreditation of Canada; or
- (b) completed a Refresher Course in Dental Hygiene approved by a College of Dental Hygienists in a province.

Fees

2. The fees prescribed for dental hygienists and dental therapists are set out in the Schedule.

3. **The following regulations are repealed:**

- (a) *Dental Auxiliaries Fees Regulations*, established by regulation numbered R-042-95;
- (b) *Establishing Competence of Dental Hygienists Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.D-1.

4. **These regulations come into force July 1, 2010.**

LOI SUR LES AUXILIAIRES DENTAIRES

R-053-2010

2010-06-28

**RÈGLEMENT SUR LES
AUXILIAIRES DENTAIRES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les auxiliaires dentaires* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les auxiliaires dentaires*.

**Exigences d'inscription à titre
d'hygiéniste dentaire**

1. Aux fins de l'alinéa 3(2)b) de la Loi, quiconque est diplômé en hygiène dentaire d'un collège, d'une école ou d'une université depuis plus de trois ans avant la date de sa demande d'inscription au registre des hygiénistes dentaires a le droit d'être inscrit s'il a depuis :

- a) soit terminé un cours de recyclage en hygiène dentaire d'un collège, d'une école ou d'une université agréé par la Commission de l'agrément dentaire du Canada;
- b) soit terminé un cours de recyclage en hygiène dentaire sanctionné par le Collège des hygiénistes dentaires d'une province.

Droits

2. Les droits prescrits pour les hygiénistes dentaires et les thérapeutes dentaires figurent à l'annexe.

3. **Les règlements qui suivent sont abrogés :**

- a) le *Règlement sur les droits des auxiliaires dentaires*, pris par le règlement n° R-042-95;
- b) le *Règlement sur l'établissement de la compétence des hygiénistes dentaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. D-1.

4. **Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.**

SCHEDULE

Dental Hygienists

1. (1) Fee on registration in the Dental Hygienists Register \$ 50
- (2) Annual licence fee for a dental hygienist \$100

Dental Therapists

2. (1) Fee on registration in the Dental Therapists Register \$ 50
- (2) Annual licence fee for a dental therapist \$100

ANNEXE

Hygiénistes dentaires

1. (1) Droit payable au moment de l'inscription au registre des hygiénistes dentaires 50 \$
- (2) Droit annuel pour les hygiénistes dentaires 100 \$

Thérapeutes dentaires

2. (1) Droit payable au moment de l'inscription au registre des thérapeutes dentaires 50 \$
- (2) Droit annuel pour les thérapeutes dentaires 100 \$

MOTOR VEHICLES ACT

R-054-2010

2010-06-28

**MOTOR VEHICLE REGISTRATION AND
LICENCE PLATE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations*, established by regulation numbered R-054-94, are amended by these regulations.

2. Sections 3, 4 and 5 are repealed and the following is substituted:

3. (1) The Registrar may issue a certificate of registration, licence plate and validation sticker to a person who

- (a) applies for the certificate, licence plate and sticker in the manner the Registrar directs;
- (b) pays the registration fee set out in Schedule B, if the vehicle is not a private vehicle;
- (c) pays the registration fee that is
 - (i) set out in Schedule C, if the vehicle is a private vehicle in a community that has highway access, or
 - (ii) 70% of the registration fee set out in Schedule C, if the vehicle is a private vehicle in a community that does not have highway access; and
- (d) pays a licence plate fee of \$10.

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-054-2010

2010-06-28

**RÈGLEMENT SUR
L'IMMATRICULATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ET LES PLAQUES
D'IMMATRICULATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation*, pris par le règlement n° R-054-94, est modifié par le présent règlement.

2. Les articles 3, 4 et 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3. (1) Le registraire peut délivrer un certificat d'immatriculation, une plaque d'immatriculation et une vignette de validation à une personne qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle présente une demande de certificat, de plaque et de vignette en la forme exigée par le registraire;
- b) elle paie le droit d'immatriculation fixé à l'annexe B, si le véhicule n'est pas un véhicule particulier;
- c) elle paie le droit d'immatriculation qui, selon le cas :
 - (i) est fixé à l'annexe C, si le véhicule est un véhicule particulier se trouvant dans une collectivité qui a accès à une route,
 - (ii) représente 70% du droit d'immatriculation fixé à l'annexe C, si le véhicule est un véhicule particulier se trouvant dans une collectivité qui n'a pas accès à une route;
- d) elle paie le droit de 10\$ exigé pour une plaque d'immatriculation.

(2) The Registrar may issue a certificate of registration and validation sticker to a person who

- (a) applies for renewal of a certificate of registration and sticker in the manner the Registrar directs;
- (b) pays the registration fee set out in Schedule B, if the vehicle is not a private vehicle; and
- (c) pays the registration fee that is
 - (i) set out in Schedule C, if the vehicle is a private vehicle in a community that has highway access, or
 - (ii) 70% of the registration fee set out in Schedule C, if the vehicle is a private vehicle in a community that does not have highway access.

(3) Where a person applies under subsection (1) after the 15th day of the month, the Registrar shall calculate the expiry date and applicable fees based on the following month.

(4) Where a person applies under subsection (2), the Registrar shall calculate the expiry date and applicable fees based on the month following the date of expiry of the certificate of registration and validation sticker being renewed.

(5) Notwithstanding subsections (1) and (2) the registration fee is 50% of the registration fee that is set out in Schedule C if

- (a) the vehicle is a private vehicle; and
- (b) the person attains 60 years in the month that the certificate is issued.

4. (1) A person who is issued a validation sticker shall affix it on the licence plate as indicated in Schedule E.

(2) Le registraire peut délivrer un certificat d'immatriculation et une vignette de validation à une personne qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle présente une demande de renouvellement de certificat d'immatriculation et de vignette en la forme exigée par le registraire;
- b) elle paie le droit d'immatriculation fixé à l'annexe B, si le véhicule n'est pas un véhicule particulier;
- c) elle paie le droit d'immatriculation qui, selon le cas :
 - (i) est fixé à l'annexe C, si le véhicule est un véhicule particulier se trouvant dans une collectivité qui a accès à une route,
 - (ii) représente 70% du droit d'immatriculation fixé à l'annexe C, si le véhicule est un véhicule particulier se trouvant dans une collectivité qui n'a pas accès à une route.

(3) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu du paragraphe (1) après le 15^e jour du mois, le registraire se fonde sur le mois suivant pour fixer la date d'expiration et les droits applicables.

(4) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu du paragraphe (2), le registraire se fonde sur le mois suivant la date d'expiration du certificat d'immatriculation et de la vignette de validation faisant l'objet du renouvellement pour fixer la date d'expiration et les droits applicables.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), le droit d'immatriculation représente 50% du droit d'immatriculation fixé à l'annexe C si, à la fois :

- a) le véhicule est un véhicule particulier;
- b) la personne est âgée de 60 ans dans le mois durant lequel le certificat est délivré.

4. (1) La personne à qui l'on délivre une vignette de validation appose sur la plaque d'immatriculation de la manière indiquée à l'annexe E.

(2) The Registrar shall, on a certificate of registration, indicate the

- (a) validation sticker number;
- (b) name and postal and residential address of the owner;
- (c) year, make, model, series, colour and vehicle identification number of the motor vehicle; and
- (d) class of motor vehicle referred to in subsection 8(1) to which the certificate applies.

3. Subsection 6(2) is amended by striking out "set out in section 4 or 5" and substituting "set out in section 4, subsections 10(4) and (5) and section 14.1".

4. The following is added after paragraph 8(1)(a):

- (a.1) crown vehicle;

5. The following is added after section 10:

10.1. (1) The Registrar may allow a person to retain a combination of numbers or letters from a previously issued licence plate for use on a new licence plate if the person

- (a) applies to retain the combination in the manner the Registrar directs;
- (b) pays a licence plate retention fee of \$25; and
- (c) is the holder of the previously issued licence plate.

(2) This section is repealed on December 31, 2011.

6. Schedules B to D are repealed and Schedules B to E as set out in the Appendix to these regulations are substituted.

7. These regulations come into force July 1, 2010.

(2) Le registraire inscrit sur le certificat d'immatriculation, à la fois :

- a) le numéro de la vignette de validation;
- b) le nom et les adresses postale et résidentielle du propriétaire;
- c) l'année, la marque, le modèle, la série, la couleur et le numéro d'identification du véhicule;
- d) la catégorie de véhicule automobile mentionnée au paragraphe 8(1) que vise le certificat.

3. Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «figurant à l'article 4 ou 5» et par substitution de «figurant à l'article 4, aux paragraphes 10(4) et (5) et à l'article 14.1».

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'alinéa 8(1)a, de ce qui suit :

- a.1) véhicule de la couronne;

5. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1. (1) Le registraire peut permettre à une personne de conserver une combinaison de lettres et de chiffres d'une plaque d'immatriculation préalablement délivrée pour une nouvelle plaque d'immatriculation aux conditions suivantes :

- a) la personne présente une demande de conservation d'une combinaison en la forme exigée par le registraire;
- b) la personne paie le droit de conservation de plaque d'immatriculation de 25 \$;
- c) la personne est titulaire de la plaque d'immatriculation préalablement délivrée.

(2) Le présent article est abrogé le 31 décembre 2011.

6. Les annexes B à D sont abrogées et remplacées par les annexes B à E qui se trouvent à l'appendice du présent règlement.

7. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

APPENDIX**SCHEDULE B***(Paragraphs 3(1)(b) and 3(2)(b))***REGISTRATION FEES**

ITEM NO.	CLASS OF MOTOR VEHICLE	DESCRIPTION	REGISTRATION FEE
1.	Commercial	Commercial - up to 2500 kg GVWR	\$ 80
2.	Commercial	Commercial	\$ 80 plus \$ 11 for every 500 kg or portion of 500 kg over 2500 kg, up to 5000 kg GVWR
3.	Commercial	Commercial	\$ 80 plus \$ 32 for every 1000 kg or portion of 1000 kg over 5000 kg GVWR
4.	Crown	Any motor vehicle for transporting a representative of or a member of the family of the Sovereign of the Commonwealth	None
5.	Dealer	Dealer	\$100
6.	Government	Government	\$ 15
7.	Motorcycle	Motorcycle - 12 months or less	\$ 20
8.	Motorcycle	Motorcycle - over 12 months	\$ 30

APPENDICE**ANNEXE B***(alinéas 3(1)b) et 3(2)b)***DROITS D'IMMATRICULATION**

NUMÉRO	CATÉGORIE DE VÉHICULE AUTOMOBILE	DESCRIPTION	DROIT D'IMMATRICULATION
1.	Utilitaire	Utilitaire - jusqu'à 2 500 kg PNBV	80 \$
2.	Utilitaire	Utilitaire	80 \$ plus 11\$ pour chaque 500 kg ou partie de 500 kg compris entre 2 500 kg et 5 000 kg PNBV
3.	Utilitaire	Utilitaire	80 \$ plus 32 \$ pour chaque 1 000 kg ou partie de 1 000 kg supérieur à 5 000 kg PNBV
4.	Couronne	Tout véhicule automobile transportant un représentant ou un membre de la famille du Souverain du Commonwealth	Aucun
5.	Concessionnaire	Concessionnaire	100 \$
6.	Gouvernement	Gouvernement	15 \$
7.	Motocyclette	Motocyclette - 12 mois ou moins	20 \$
8.	Motocyclette	Motocyclette - plus de 12 mois	30 \$

9.	Public Service	Public Service - up to 2500 kg GVWR	\$ 80
10.	Public Service	Public Service	\$ 80 plus \$ 11 for every 500 kg or portion of 500 kg over 2500 kg, up to 5000 kg GVWR
11.	Public Service	Public Service	\$ 80 plus \$ 32 for every 1000 kg or portion of 1000 kg over 5000 kg GVWR
12.	Rental	Rental	\$100
13.	School bus	School bus as defined in the <i>School Bus Regulations</i>	\$ 90
14.	Trailer	Trailer - for 12 months or less	\$ 20
15.	Trailer	Trailer - for more than 12 months	\$ 30
16.	Private	Society	\$ 25
17.	Private	Motorhome - Class A	\$ 90
18.	Private	Motorhome - Class B	\$ 70
19.	Private	Motorhome - Class C	\$ 60
20.	Private	Private	see SCHEDULE C
21.	Private	Construction Vehicle	\$ 40

9.	Transport public	Transport public - les 2 500 premiers kg PNBV	80 \$
10.	Transport public	Transport public	80 \$ plus 11\$ pour chaque 500 kg ou partie de 500 kg compris entre 2 500 kg et 5 000 kg PNBV
11.	Transport public	Transport public	80 \$ plus 32 \$ pour chaque 1 000 kg ou partie de 1 000 kg supérieur à 5 000 kg PNBV
12.	Location	Location	100 \$
13.	Autobus scolaire	Autobus scolaire au sens du <i>Règlement sur les autobus scolaires</i>	90 \$
14.	Remorque	Remorque - 12 mois ou moins	20 \$
15.	Remorque	Remorque - plus de 12 mois	30 \$
16.	Particulier	Société	25 \$
17.	Particulier	Autocaravane -catégorie A	90 \$
18.	Particulier	Autocaravane -catégorie B	70 \$
19.	Particulier	Autocaravane -catégorie C	60 \$
20.	Particulier	Particulier	voir ANNEXE C
21.	Particulier	Véhicule de construction	40 \$

SCHEDULE C

*(Paragraph 3(1)(c) and 3(2)(c))*REGISTRATION FEE FOR PRIVATE VEHICLE IN
COMMUNITY WITH HIGHWAY ACCESS

TERM	REGISTRATION FEE
7 months	\$ 35
8 months	\$ 40
9 months	\$ 45
10 months	\$ 50
11 months	\$ 55
12 months	\$ 60
13 months	\$ 65
14 months	\$ 70
15 months	\$ 75
16 months	\$ 80
17 months	\$ 85
18 months	\$ 90

ANNEXE C

*(alinéas 3(1)c) et (2)c)*DROIT D'IMMATRICULATION POUR UN VÉHICULE PARTICULIER DANS UNE COLLECTIVITÉ QUI A
ACCÈS À UNE ROUTE

PÉRIODE D'IMMATRI- CULATION	DROIT D'IMMATRICULA- TION
7 mois	35 \$
8 mois	40 \$
9 mois	45 \$
10 mois	50 \$
11 mois	55 \$
12 mois	60 \$
13 mois	65 \$
14 mois	70 \$
15 mois	75 \$
16 mois	80 \$
17 mois	85 \$
18 mois	90 \$

SCHEDULE D

(Subsection 6(2))

SERVICE FEES

ITEM NO.	SERVICE PROVIDED	FEE FOR SERVICES
1.	Registration permit - up to 2500 kg GVWR	\$ 80
2.	Registration permit	\$ 80 plus \$ 11 for every 500 kg or portion of 500 kg over 2500 kg, up to 5000 kg GVWR
3.	Registration permit	\$ 80 plus \$ 32 for every 1000 kg or portion of 1000 kg over 5000 kg GVWR
4.	In transit permit	\$ 10
5.	Replacement of lost or damaged certificate of registration, registration permit, in transit permit or short term permit	\$ 10
6.	Replacement of lost or damaged licence plate - personalized	\$ 25
7.	Replacement of lost or damaged licence plate - all other	\$ 10
8.	Replacement of lost or damaged validation sticker	\$ 5

ANNEXE D

(paragraphe 6(2))

DROITS

NUMÉRO	SERVICES DISPENSÉS	DROIT
1.	Autorisation d'immatriculation - les 2 500 premiers kg PNBV	80 \$
2.	Autorisation d'immatriculation	80 \$ plus 11 \$ pour chaque 500 kg ou partie de 500 kg supérieur à 2 500 kg jusqu'à 5 000 kg PNBV
3.	Autorisation d'immatriculation	80 \$ plus 32 \$ pour chaque 1 000 kg ou partie de 1 000 kg supérieur à 5 000 kg PNBV
4.	Autorisation de transit	10 \$
5.	Remplacement de certificat d'immatriculation, d'autorisation d'immatriculation, d'autorisation de transit ou d'autorisation à court terme perdu ou endommagé	10 \$
6.	Remplacement de plaque d'immatriculation perdue ou endommagée - personnalisée	25 \$
7.	Remplacement de plaque d'immatriculation perdue ou endommagée - autre	10 \$
8.	Remplacement de vignette de validation perdue ou endommagée	5 \$

9.	Reinstatement of suspended or cancelled certificate of registration, registration permit, in transit permit or short term permit	\$ 25
10.	Reservation of licence plate	\$ 75
11.	Abstract, accident report, search or certified copy of document or report	\$ 12
12.	Certificate of registration without licence plate	\$ 10
13.	Licence plate not intended for use on a motor vehicle where person buys up to 24 plates	\$ 10 each
14.	Licence plate not intended for use on a motor vehicle where person buys 25 or more plates	\$ 8 each
15.	Transfer of certificate of registration to spouse	\$ 10
16.	Transfer of certificate of registration from one vehicle to another	\$ 10

9.	Remise en vigueur de certificat d'immatriculation, d'autorisation d'immatriculation, d'autorisation de transit ou d'autorisation à court terme suspendu ou annulé	25 \$
10.	Réservation d'une plaque d'immatriculation	75 \$
11.	Extrait, rapport d'accident, recherche et copie certifiée d'un document ou d'un rapport	12 \$
12.	Certificat d'immatriculation sans plaque d'immatriculation	10 \$
13.	Plaque d'immatriculation qui n'est pas destinée à un véhicule automobile dans le cas où une personne en achète jusqu'à 24	10 \$ chacune
14.	Plaque d'immatriculation qui n'est pas destinée à un véhicule automobile dans le cas où une personne en achète au moins 25	8 \$ chacune
15.	Transfert de certificat d'immatriculation au conjoint	10 \$
16.	Transfert de certificat d'immatriculation d'un véhicule à un autre	10 \$

SCHEDULE E

(subsection 4(1))

PLACEMENT OF VALIDATION STICKER ON LICENCE PLATE



ANNEXE E

(paragraphe 4(1))

EMPLACEMENT DE LA VIGNETTE DE VALIDATION SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION



SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-055-2010

2010-06-28

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Paragraph 2(d) is amended by striking out "*Transportation of Dangerous Goods Act, 1990*" and substituting "*Transportation of Dangerous Goods Act*".

3. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

4. These regulations come into force July 1, 2010.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE**

R-055-2010

2010-06-28

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 2d) est modifié par suppression de «*Loi de 1990 sur le transport des marchandises dangereuses*» et par substitution de «*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*».

3. L'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

APPENDIX**1. The following is added after Part 3:****PART 3.1 - CARRIER FITNESS REGULATIONS**
(MOTOR VEHICLES ACT)

1.	3(1)	500	75	575	Operation of NSC vehicle where no safety certificate held
2.	4	500	75	575	Unlawful representation
3.	13(1)	200	30	230	Failure to keep and maintain records and documents as required
4.	13(2)	100	15	115	Failure to deliver copies of reports to owner
5.	14(1)	200	30	230	Failure to keep and maintain records and documents as required
6.	14(2)	100	15	115	Failure to deliver warnings or notices to owner
7.	15	200	30	230	Failure to keep copies of records as required
8.	16	200	30	230	Defacing, altering or destroying record or document
9.	17	200	30	230	Failure to establish maintenance program
10.	18(1)	100	15	115	Failure to file notice of change of director or partner
11.	18(2)	100	15	115	Failure to file notice of transfer of trade name

2. The following is added after Part 6:**PART 6.1 - MOTOR VEHICLE REGISTRATION AND LICENCE PLATE REGULATIONS**
(MOTOR VEHICLES ACT)

1.	4(1)	50	8	58	Affixing validation sticker on licence plate incorrectly
----	------	----	---	----	--

3. Part 7.1 is repealed.

4. The heading preceding Part 11 is amended by striking out "TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1990" and substituting "TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT".

5. The heading and subheading preceding Part 12 are repealed and the following substituted:**PART 12 - TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS**
(TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT)

APPENDICE**1. L'annexe est modifiée par insertion, après la partie 3, de ce qui suit :****PARTIE 3.1 - RÈGLEMENT SUR LES COMPÉTENCES DES TRANSPORTEURS**
(LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES)

1.	3(1)	500	75	575	Conduite d'un véhicule CCS sans certificat de sécurité
2.	4	500	75	575	Déclarations illégales
3.	13(1)	200	30	230	Défaut de conserver des documents comme prévu
4.	13(2)	100	15	115	Défaut de remettre une copie des rapports au propriétaire
5.	14(1)	200	30	230	Défaut de conserver des documents comme prévu
6.	14(2)	100	15	115	Défaut de remettre une copie des avertissements ou des avis au propriétaire
7.	15	200	30	230	Défaut de conserver une copie des documents comme prévu
8.	16	200	30	230	Altération, modification ou destruction d'un document
9.	17	200	30	230	Défaut de mettre sur pied un programme d'entretien
10.	18(1)	100	15	115	Défaut de déposer un avis de changement d'administrateur ou d'associé
11.	18(2)	100	15	115	Défaut de déposer un avis de transfert de nom commercial.

2. L'annexe est modifiée par insertion, après la partie 6, de ce qui suit :**PARTIE 6.1 - RÈGLEMENT SUR L'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES**
ET LES PLAQUES D'IMMATRICULATION
(LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES)

1.	4(1)	50	8	58	Apposer incorrectement la vignette de validation sur la plaque d'immatriculation
----	------	----	---	----	--

3. La partie 7.1 est abrogée.

4. Le titre qui précède la partie 11 est modifié par suppression de «LOI DE 1990 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES» et par substitution de «LOI SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES».

5. Le titre et l'intertitre qui précèdent la partie 12 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**PARTIE 12 - RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES**
(LOI SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES)

HISTORICAL RESOURCES ACT

R-056-2010

2010-07-05

**HISTORICAL SITES DECLARATION,
repeal**

The Minister, under the *Historical Resources Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Historical Sites Declaration, R.R.N.W.T. 1990, c.H-39*, is repealed.

LIQUOR ACT

R-057-2010

2010-07-05

**K'ÁSHO GOT'INÉ
TEMPORARY PROHIBITION ORDER**

WHEREAS the K'ásho Got'iné Charter Community Council has requested that the Minister declare that Fort Good Hope is a prohibited area during the 2010 Dene National Assembly;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Community Complex of the Charter Community of K'ásho Got'iné is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on July 13, 2010 and ending at 11:59 p.m. on July 16, 2010.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LES RESSOURCES HISTORIQUES

R-056-2010

2010-07-05

**DÉCLARATION DE LIEUX
HISTORIQUES—Abrogation**

Le ministre, en vertu de la *Loi sur les ressources historiques* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. La *Déclaration de lieux historiques, R.R.T.N.-O. 1990, ch. H-39*, est abrogée.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-057-2010

2010-07-05

**ARRÊTÉ TEMPORAIRE DE
PROHIBITION À K'ÁSHO GOT'INÉ**

ATTENDU QUE le conseil de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné a demandé au ministre de déclarer Fort Good Hope secteur de prohibition pendant l'Assemblée de la Nation dénée de 2010;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres de l'ensemble d'édifices communautaires de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01 le 13 juillet 2010 et se terminant à 23 h 59 le 16 juillet 2010.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

CHARTER COMMUNITIES ACT

R-058-2010

2010-07-05

**CHARTER COMMUNITY OF TSIIGEHTCHIC
CONTINUATION ORDER**

WHEREAS the Minister, on the recommendation of the Executive Council, has by order declared the Settlement of Arctic Red River to be a charter community;

AND WHEREAS the Minister, on the recommendation of the Executive Council, has by order changed the name of the municipal corporation of the Charter Community of Arctic Red River to the Charter Community of Tsiigehtchic;

The Minister, under section 9 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The Charter Community of Tsiigehtchic is continued.
2. The boundaries of the Charter Community of Tsiigehtchic are set out in Schedule A.
3. The community charter of the Charter Community of Tsiigehtchic is set out in Schedule B.
4. **The following orders are repealed:**
 - (a) *Order Changing the Status of the Settlement of Arctic Red River, established by regulation numbered R-053-93;*
 - (b) *Order Respecting the Name of the Charter Community of Tsiigehtchic, established by regulation numbered R-033-2007.*

SCHEDULE A

BOUNDARIES

Consisting of all that portion of the Northwest Territories in the vicinity of the community of Tsiigehtchic as shown on Edition 1 of the 1:50,000 scale National Topographic Series Map 106 N/5, produced by the Department of Natural Resources, Canada, and being more particularly described as follows:

LOI SUR LES COLLECTIVITÉS À CHARTE

R-058-2010

2010-07-05

**ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION DE LA
COLLECTIVITÉ À CHARTE DE
TSIIGEHTCHIC**

Attendu que le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, a déclaré, par arrêté, que la localité d'Arctic Red River est une collectivité à charte,

Et attendu que le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, a changé, par arrêté, le nom de la municipalité de la collectivité à charte d'Arctic Red River pour celui de la collectivité à charte de Tsiigehtchic;

le ministre, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les collectivités à charte* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Est prorogée la collectivité à charte de Tsiigehtchic.
2. Les limites de la collectivité à charte de Tsiigehtchic sont décrites à l'annexe A.
3. La charte de la collectivité à charte de Tsiigehtchic est prévue à l'annexe B.
4. **Les arrêtés qui suivent sont abrogés :**
 - a) *l'Arrêté portant sur le changement de statut de la localité d'Arctic Red River, pris par le règlement n° R-053-93;*
 - b) *l'Arrêté sur le nom de la collectivité à charte de Tsiigehtchic, pris par le règlement n° R-033-2007.*

ANNEXE A

LIMITES

Comprend la partie des Territoires du Nord-Ouest située à proximité de la collectivité de Tsiigehtchic, telle qu'indiquée sur la carte 106 N/5, première édition, du Système national de référence topographique établie selon une échelle de 1/50 000 par le ministère des Ressources naturelles du Canada, et plus particulièrement décrite comme il suit :

(a) Commencing at the point of intersection of the ordinary high water mark of the right side of the Arctic Red River with northing 7,474,000 m N at approximate easting of 553,450 m E;

(b) thence northerly following the ordinary high water mark of the right side of the Arctic Red River to the confluence with the ordinary high water mark of the left side of the Mackenzie River at approximate co-ordinates of 7,481,550 m N and 553,850 m E;

(c) thence in an easterly and southerly direction following the ordinary high water mark of the left side of the Mackenzie River to the point of intersection with northing 7,474,000 m N at approximate easting of 562,800 m E;

(d) thence grid west to a point at 7,474,000 m N and 560,500 m E;

(e) thence northwest to a point at 7,476,200 m N and 560,100 m E;

(f) thence grid west to a point at 7,476,200 m N and 558,750 m E;

(g) thence grid south to a point at 7,474,000 m N and 558,750 m E;

(h) thence grid west to the point of commencement.

a) commençant au point d'intersection de la ligne ordinaire de la laisse de haute mer du côté droit de la rivière Arctic Red et d'un point vers le nord à 7 474 000 m N et vers l'est à 553 450 m E;

b) de là, en direction nord, le long de la ligne ordinaire de la laisse de haute mer du côté droit de la rivière Arctic Red jusqu'à son point de confluence avec la ligne ordinaire de la laisse de haute mer du côté gauche du fleuve Mackenzie, à environ 7 481 550 m N et 553 850 m E;

c) de là, en direction est et sud, le long de la ligne ordinaire de la laisse de haute mer du côté gauche du fleuve Mackenzie jusqu'au point d'intersection avec un point vers le nord à 7 474 000 m N et vers l'est à 562 800 m E;

d) de là, à l'ouest de la grille jusqu'au point à 7 474 000 m N et 560 500 m E;

e) de là, vers le nord-ouest jusqu'au point à 7 476 200 m N et 560 100 m E;

f) de là, à l'ouest de la grille jusqu'au point à 7 476 200 m N et 558 750 m E;

g) de là, au sud de la grille jusqu'au point à 7 474 000 m N et à 558 750 m E;

h) de là, à l'ouest de la grille jusqu'au point de départ.

SCHEDULE B

COMMUNITY CHARTER

1. (1) The council of the Tsiigehtchic Charter Community is called the "Tsiigehtchic Charter Community Council".

(2) The mayor of the Tsiigehtchic Charter Community is called the "Chief".

(3) The councillors of the Tsiigehtchic Charter Community Council are called "Councillors".

2. The Tsiigehtchic Charter Community Council is composed of

- (a) the Chief appointed under paragraph 3(1)(a);

ANNEXE B

CHARTRE DE LA COLLECTIVITÉ

1. (1) Le conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic s'appelle de «conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic».

(2) Le maire de la collectivité à charte de Tsiigehtchic porte le titre de «chef».

(3) Les conseillers du conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic portent le titre de «conseillers».

2. Le conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic est composé :

- a) du chef nommé en vertu de l'alinéa 3(1)a);

- (b) three Councillors appointed under paragraph 3(1)(b); and
- (c) two elected Councillors.

3. (1) In an uneven numbered year, the Tsiigehtchic Charter Community Council shall, by resolution made at the first meeting of the Council held after the general election of elected Councillors,

- (a) appoint the Chief of the Gwicha Gwich'in Band as Chief of the Tsiigehtchic Charter Community; and
- (b) appoint as Councillors the three members of the Gwicha Gwich'in Band Council nominated by that Band Council.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), if the Chief of the Gwicha Gwich'in Band is unwilling or unable to act as Chief of the Tsiigehtchic Charter Community, the Tsiigehtchic Charter Community Council shall, at the meeting referred to in subsection (1), appoint another member of the Gwicha Gwich'in Band Council as the Chief of the Tsiigehtchic Charter Community.

4. (1) The *Local Authorities Elections Act* applies to the election of the elected Councillors.

(2) The day for a general election of the Councillors is the third Monday in June.

5. (1) The term of office of the Chief of the Tsiigehtchic Charter Community

- (a) commences at the time the Chief is appointed or sworn in, whichever is later; and
- (b) ends immediately on the commencement of the term of office of his or her successor in the second calendar year following the calendar year in which the Chief was appointed.

(2) The term of office of an appointed Councillor

- (a) commences at the time the Councillor is appointed or sworn in, whichever is later; and
- (b) ends immediately on the commencement of the term of office of his or her successor in the second calendar year

- b) de trois conseillers nommés en vertu de l'alinéa 3(1)(b);
- c) de deux conseillers élus.

3. (1) Dans une année impaire, le conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic nomme, par résolution adoptée lors de la première réunion du conseil suivant l'élection générale des conseillers visés à l'alinéa 2c) :

- a) le chef de la bande Gwich'in Gwicha à titre de chef de la collectivité à charte de Tsiigehtchic;
- b) les trois membres du conseil de la bande Gwich'in Gwicha, présentés par le conseil de cette bande, à titre de conseillers.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si le chef de la bande Gwich'in Gwicha n'est pas disposé à agir ou est dans l'incapacité d'agir à titre de chef de la collectivité à charte de Tsiigehtchic, le conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic nomme, lors de la réunion visée au paragraphe (1), un autre membre du conseil de la bande Gwich'in Gwicha à titre de chef de la collectivité à charte de Tsiigehtchic.

4. (1) La *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique à l'élection des conseillers visés à l'alinéa 2c).

(2) Le jour du scrutin pour l'élection générale des conseillers visés à l'alinéa 2c) est fixé au troisième lundi du mois de juin.

5. (1) Le mandat du chef de la collectivité à charte de Tsiigehtchic :

- a) commence dès que le chef est nommé ou assermenté, en retenant la date la plus éloignée;
- b) se termine à la date où commence le mandat de son successeur, au cours de la deuxième année civile qui suit celle de la nomination du chef.

(2) Le mandat d'un conseiller nommé :

- a) commence dès que le conseiller est nommé ou assermenté, en retenant la date la plus éloignée;
- b) se termine à la date où commence le mandat de son successeur, au cours de la deuxième année civile qui suit celle de la

following the calendar year in which the Councillor was appointed.

- (3) The term of office of an elected Councillor
- (a) commences at 12 noon on the first Monday in July following his or her election or when he or she is sworn in, whichever is later; and
 - (b) ends at 12 noon on the first Monday in July in the calendar year following the calendar year in which he or she took office.

6. The Tsiigehtchic Charter Community Council shall have the authority to pass bylaws on all the subjects listed in Part 4 of the *Charter Communities Act*.

SETTLEMENTS ACT

R-059-2010
2010-07-05

SETTLEMENT OF ARCTIC RED RIVER CONTINUATION ORDER, repeal

The Minister, under section 5 of the *Settlements Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Settlement of Arctic Red River Continuation Order, R.R.N.W.T. 1990, c.S-11, is repealed.*

NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION ACT

R-060-2010
2010-07-06

LUTSEL K'E HOUSING AUTHORITY ORDER, amendment

The Commissioner in Executive Council, under section 50 of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* and every enabling power, orders as follows:

nomination du conseiller.

- (3) Le mandat d'un conseiller élu :
- a) commence à midi le premier lundi du mois de juillet qui suit son élection ou lors de son assermentation, en retenant la date la plus éloignée;
 - b) se termine à midi le premier lundi du mois de juillet de l'année civile qui suit celle du début de son mandat.

6. Le conseil de la collectivité à charte de Tsiigehtchic a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relatifs aux matières énumérées à la partie 4 de la *Loi sur les collectivités à charte*.

LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LOCALITÉS

R-059-2010
2010-07-05

ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION DE LA LOCALITÉ D'ARCTIC RED RIVER—Abrogation

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'établissement de localités* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. *L'Arrêté portant prorogation de la localité d'Arctic Red River, R.R.T.N.-O.-1990, ch. S-11, est abrogé.*

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

R-060-2010
2010-07-06

ARRÊTÉ SUR L'OFFICE D'HABITATION DE LUTSEL K'E—Modification

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Lutsel K'e Housing Authority Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.N-7, is amended by these regulations.

2. The title is repealed and the following is substituted:

LUTSELK'E HOUSING AUTHORITY
ORDER

3. Section 1 is repealed and the following is substituted:

1. In this order, "Authority" means the Łutselk'e Housing Authority referred to in section 2.

4. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. The Lutsel K'e Housing Authority is continued as the Łutselk'e Housing Authority, incorporated to operate within the community of Łutselk'e and adjacent land described in the Schedule.

**NORTHWEST TERRITORIES HOUSING
CORPORATION ACT**

R-061-2010

2010-07-06

**RAE-EDZO HOUSING
AUTHORITY ORDER,
amendment**

The Commissioner in Executive Council, under section 50 of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Rae-Edzo Housing Authority Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.N-9, is amended by these regulations.

2. The title is repealed and the following is substituted:

BEHCHOKÒ KÒ GHA K'ÀODÈE ORDER

1. L'Arrêté sur l'office d'habitation de Lutsel K'e, R.R.T.N.-O. 1990, ch. N-7, est modifié par le présent règlement.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ARRÊTÉ SUR L'OFFICE
D'HABITATION DE ŁUTSELK'E

3. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans le présent arrêté, «office» s'entend de l'office d'habitation de Łutselk'e prévu à l'article 2.

4. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. L'office d'habitation de Lutsel K'e est maintenu sous le nom d'office d'habitation de Łutselk'e, constitué pour poursuivre ses activités dans la collectivité de Łutselk'e et du territoire adjoignant tel que décrit à l'annexe.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

R-061-2010

2010-07-06

**ARRÊTÉ SUR L'OFFICE D'HABITATION
DE RAE-EDZO—Modification**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'Arrêté sur l'office d'habitation de Rae-Edzo, R.R.T.N.-O. 1990, ch. N-9, est modifié par le présent règlement.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ARRÊTÉ SUR LE BEHCHOKÒ
KÒ GHA K'ÀODÈE

3. Section 1 is repealed and the following is substituted:

1. In this order, "Authority" means the Behchokò Kò Gha K'àodèe referred to in section 2.

4. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. The Rae-Edzo Housing Authority is continued as the Behchokò Kò Gha K'àodèe to operate within the boundaries of the community of Behchokò as set out in Schedule A to the *Tłchq Community Government Act*.

5. Section 6 is amended by striking out "within the Hamlet of Rae-Edzo" and substituting "within the boundaries of the community of Behchokò as set out in Schedule A to the *Tłchq Community Government Act*".

NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION ACT

R-062-2010
2010-07-06

SOMBA KE' HOUSING AUTHORITY ORDER, amendment

The Commissioner in Executive Council, under section 50 of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Somba Ke' Housing Authority Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.N-10, is amended by these regulations.

2. Paragraph 2(b) is amended by striking out "Dettah" and substituting "Detah".

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

3. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans le présent arrêté, «office» s'entend du Behchokò Kò Gha K'àodèe prévu à l'article 2.

4. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. L'office d'habitation de Rae-Edzo est maintenu sous le nom de Behchokò Kò Gha K'àodèe en vue d'exercer ses opérations à l'intérieur des limites municipales de Behchokò décrites à l'annexe A de la *Loi sur le gouvernement communautaire de Tłchq*.

5. L'article 6 est modifié par suppression de «dans le hameau de Rae-Edzo» et par substitution de «à l'intérieur des limites municipales de la collectivité de Behchokò décrites à l'annexe A de la *Loi sur le gouvernement communautaire de Tłchq*».

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

R-062-2010
2010-07-06

ARRÊTÉ SUR L'OFFICE D'HABITATION DE SOMBA KE'—Modification

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'Arrêté sur l'office d'habitation de Somba Ke', R.R.T.N.-O. 1990, ch. N-10, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 2b) est modifié par suppression de «Dettah» et par substitution de «Detah».

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
